В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

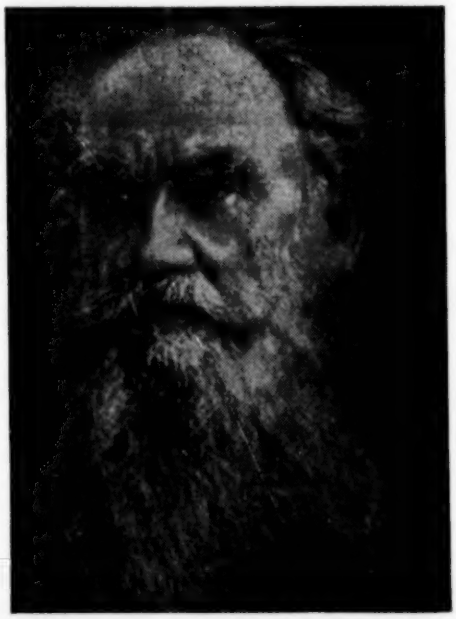
A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

(Mimeographed)

VOLUME XIII 1959 #50

"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

№50

О Г Л А В Л Е Н И Е

1.От Редактора

2.Проф.М.А.Полторацкая. Старинные русские документы в Архиве г.Дубровника..... 1-5

3.Проф.Н.В.Первушин. Машинный перевод-современные возможности и перспективы.....6-13

4.Eva Friedl. Principles of Elementary Russian Textbook in "New Key".....14-16

5.Eva Friedl. How to study a Foreign Language.....17-19

6.Проф.С.М.Певзнер. По поводу телевизионных курсов русского языка..... 20

7.Н.П.Автономов. Некоторые соображения и вопросы в связи с обучением русскому языку по телевидению.....21-25

8.Проф.Е.Г.Алексеева. Русский язык по телевидению.....26-28

9.Проф.М.А.Полторацкая.Из практики преподавания русского языка в американской школе.....29-30.

10. Хроника.....31-35

11. Библиография.....36-41

12. Public Secondary Schools in which Russian was offered(September to December,1958).....42-44

13. Private Schools now offering Courses in Russian..... 45

От Редактора.

1. В настоящее время журнал стоит перед некоторой своей реорганизацией, вызванной главным образом введением русского языка в средние школы. У нас всех перед глазами большой рост средних школ, в которых русский язык уже преподается. По данным проф. Ф. Паркер,[x] в первом полугодии настоящего, 1958/1959 уч. года русский язык преподавался в 140 школах/главным образом, в общественных средних школах/. Если сравнить это число с девятью/число средних школ с преподаванием русского языка в конце 1957 г./, то размах увеличения числа школ станет очевидным. Нужно к этому добавить, что постепенно открываются новые и новые школы, и в ближайшие годы можно ожидать сотни средних школ, где будет введен русский язык.

2. Для всякого знакомого с положением дела в этой области, известно, что США оказались неподготовленными к быстрому и наиболее правильному разрешению возникшей проблемы-обучению русскому языку в средней школе- о чем уже с 1947 г. предупреждал настоящий журнал. Нельзя, ведь, отрицать, что к моменту введения русского языка в средние школы в США не оказалось многих данных, обеспечивающих наиболее продуктивное преподавание русского языка: не оказалось преподавательского персонала, получившего надлежащее, именно для преподавания русского языка, филологическое и педагогическое образование, невыясненными оказались и многие другие проблемы: с какого времени надо начинать обучение языку, в течение скольких лет и при каком числе уроков нужно вести это обучение, какова - программы, характер преподавания, цели обучения и т.п. Не оказалось и нужных учебников, и они только теперь начинают появляться и, надо сказать, в большом количестве, нуждаясь, конечно, в проверке их пригодности. Не была разработана и методика преподавания русского языка как в целом, так и в отношении его грамматики/морфологии, синтаксиса/, при обучении разговору, чтению, письму и т.д. Особо приходится отметить и то обстоятельство, что первые годы обучения русскому языку в американских средних школах будут годами опыта и выяснения наиболее пригодных способов справиться с нелегкой задачей, выпавшей на долю преподавателей русского языка в средней школе.

3. В связи с отмеченными обстоятельствами настоящий журнал считает своим долгом попытаться прийти на помощь преподавателям русского языка в средней школе. И так как последними являются, главным образом, американцы, то журнал признает необходимым давать некоторые статьи на английском языке, а к статьям, напечатанным на русском языке, давать резюме их на английском языке.

4. Нет никакого сомнения, что журнал будет успешнее обслуживать средние школы, если между журналом и школами/преподавателями русского языка/ будет установлена постоянная связь. Вот почему журнал обратился с особым письмом к преподавателям русского языка, осведомляя последних о своей работе и приглашая их к сотрудничеству. Текст [illegible]

x/См. название статьи на 45 странице.

этого письма читатели найдут в отделе Хроника, на стр. 35.

5.Помимо статейного/педагогического, методического и филологического характера/,журнал признает полезным давать и особый справочный материал,полезный для средней школы. Со следующего/№51/ номера в журнале будет особый Справочный отдел,обслуживающий именно среднюю школу. В данном номере таким материалом являются стр. 42-45- список средних/и элементарных/ школ, в которых преподавался русский язык в первом полугодии 1958/1959 уч.г.

.....

6.В настоящем номере отведено три статьи вопросу об обучении русскому языку по телевидению.Кроме того, об этом же приводятся некоторые данные и в Хронике номера

Вопрос о преподавании русского языка по телевидению-новый и существенный,и журнал приглашает всех интересующихся этим вопросом принять посильное участие в обсуждении этого вопроса. Журнал охотно предоставит место на своих страницах для обсуждения этого вопроса.

7.Помещая в настоящем номере еще одну статью о Машинном переводе, журнал предполагает в будущем отмечать /в отделе Хроника/ дальнейшие достижения в этой области.

.....

Проф.М.А.Полторацкая

СТАРИННЫЕ РУССКИЕ ДОКУМЕНТЫ В АРХИВЕ Г.ДУБРОВНИКА.

Август прошлого года я провела в старом Дубровнике на Адриатическом море, где все еще сохраняет следы былого величия

В Дубровнике есть замечательный Исторический музей и при нем государственный архив.

В архиве Дубровника находится богатейшее собрание рукописей, освещающих историю Романо-Славянского Дубровника-Рагузы и окружающих земель по Средиземноморью. В этом архиве, среди латинских и югославских рукописей, мне посчастливилось найти несколько русских документов 18-го века.

Насколько велик Дубровницкий архив, можно судить по тому, что в нем имеется более 7 тысяч рукописных книг, около 100 тысяч актов Сената и Славянского "Веча", и около 10 тысяч турецких документов.

Самый ранний Рагузинский манускрипт относится к 1022 году.

Архив помещается в великолепном палаццо Спонза/эпохи Итальянского Ренессанса/, у самых стен крепости, на лазурных водах Адриатики. В главном зале Дворца ежегодно устраивается выставка наиболее замечательных рукописей. На прошлогодней выставке, как особая ценность, выделялась Русская грамота от 1710 года.

Это-грамота царя Петра Великого к Ректору и Сенату Рагузинской Республики. Грамота написана бисерным почерком мастеров-писцов старого Посольского Приказа и собственноручно подписана царем:

"Вашей Ясности добрый приятель Петр".

Пергаментный лист грамоты разукрашен золотом и киноварью и скреплен массивной государственной печатью с российским гербом.

Когда я работала в самом архиве, я нашла, в общем отделе рукописей, еще и вторую грамоту Петра Великого, датированную 1716 годом. И, сверх этого, две грамоты Екатерины Второй и письма царских послов, аккредитированных при "Княжем Дворе" Рагузы.

В Архиве сохраняются также письма командующих русскими военными силами и флотом в Средиземном море-гр.Алексея Орлова и адмирала Сенявина

В грамоте от 1716 года царь Петр благодарит Ректора и Старейшин за поздравление с Полтавской победой, выражает свою благожелательность и доверие, и предлагает заключить оборонительный союз против турок.

По традиции, царская грамота начинается с молитвенного обращения к Богу, а затем следует пышный перечень титулов Российского монарха:
"Божиею поспешествующею милостию МЫ пресветлейший и державнейший Великий Государь Царь и Великий Князь Петр Алексеевич всея Великия и Малыя и Белыя России самодержец"... и пр. x/

Грамота заканчивается выражением добрых пожеланий Рагузинскому правительству:
"Желаем Вам от Господа Бога здравия и благих поведений".

Грамота послана из города Яворова, на Украине, где в то время находилась ставка государя.

Грамота написана высоким торжественным стилем. Это еще стиль, близкий к стилю Руси 17-го столетия. В синтаксической и грамматической структуре грамоты соблюдаются еще правила грамматики Мелетия Смотрицкого/1619 года/. Вот, например, построение громоздкого периода/в начале письма/ по латинскому образцу: "По дружелюбителному поздравлению через грамоту Вашей ясности нам писанную прошлого году августа месяца уразумели мы дружелюбное Ваше нам поздравление о победе на генеральной баталии под Полтавою против нашего неприятеля короля Шведского и разорение войск его, за что Вашей ясности и всему Превосходителнейшему Сенату благодарствуем". xx/

Второе послание императора, датированное 1716 годом, носит более частный характер и отличается более простым, деловым стилем. В этом письме чувствуется уже более поздний Петр: царь-реформатор и модернизатор Руси.

Послание от 1716 года представляет собой верительную грамоту дипломату Саве Владиславичу, едущему в Рагузу.

Сава Владиславич, граф Иллирийский, был сам рагузинцем по происхождению. Он поступил в дипломатический корпус Петра Великого и верно служил русскому правительству. В 1716 году Владиславич отправился из России в Рагузу с поручением от царя Петра и по своим семейным делам, так как его кровные близкие жили в Рагузинских владениях.

Вот начало письма императора Петра:

---

x/По техническим причинам тексты всех грамот и писем печатаются здесь по новой орфографии.
xx/Копия поздравления от 30 октября 1709 года с Полтавской победой /от 30 октября 1709 года/ также хранится в архиве.

"Яснейший Ректоре и Превосходителнейший Сенате Речи Посполитой Рагузинской.

Понеже Надворный наш советник и Илирский граф Сава Владиславич отъезжает в Рагузию для посещения своей фамилии и исправления домашних нужд, которому мы при том некоторые наши потребности исправить повелели...."

Далее царь просит Рагузинские власти оказывать содействие графу Владиславичу, а со своей стороны царь Петр обещает покровительство посланцам Рагузы, приезжающим в Россию.

Надо отметить в этой грамоте наличие варваризмов :фамилия/в смысле "семья"/, протекция, Речь Посполитая и др., а также и чины по Табели о рангах и европейские титулы, введенные в Россию ее Преобразователем:"Надворный Советник граф Сава Владиславич"..

На это письмо последовало согласие Рагузы. Копия ответа Ректора и Сената также хранится в архиве Дубровника. Ответ написан по-латыни, весьма своеобразной и характерной для Рагузы:это вульгарная латынь, смешанная с итальянскими и славянскими наречиями.

.....

Дипломатические отношения Петра Великого с Рагузой продолжает Екатерина Вторая.

В Дубровнике, как мы отметили выше, сохранились две грамоты императрицы к Ректору и Сенаторам Рагузской Республики. Первая грамота относится к 1774-му году, вторая- к 1787 году.

Из первой грамоты видно, что союз с Рагузой, заключенный Петром Великим, впоследствии был расторгнут по вине Рагузы. Но в 1774 году Рагуза отправила в Петербург своего посла графа Раннина с просьбой к императрице восстановить союз.

Екатерика Вторая, в ответном письме, сообщает, что она посылает свою "декларацию" в Рагузу через графа Алексея Орлова-главнокомандующего всеми русскими сухопутными и морскими силами в Архипелаге. "Грамота дана в Санкт-Петербурге 20-го мая 1774 года". На грамоте собственноручная подпись императрицы:

"Ваша доброжелательная
Екатерина".

Таким образом, были восстановлены добрые отношения между Россией и Рагузой.

Вторая грамота была отправлена в ответ на послание Рагузы, от 6-го сентября 1787 года. Рагузские правители благодарили императрицу за защиту от турок, вероломно напавших на Рагузу. Екатерика Вторая обещает рагузинцам свое покровительство и на дальнейшее, но при условии их верности России:"

"Мы не отречемся всевозможную оказать защиту вам".

Доставка этой грамоты была поручена генералу Зборовскому, который направлялся в Италию с государственной миссией.

Грамоты Екатерины Второй, как по языку и стилю, так и по орфографии и начертанию букв, гораздо ближе к современному русскому литературному языку, чем "эпистолы" Петра Великого. Однако, французское влияние на русское общество 18-го века сказывается в таких, например, галлицизмах: "....в уверении нас о сентиментах ваших" и др. Интересно, что новомодные галлицизмы в грамоте с исконными славянизмами, подобно следующим: "война, нагло начатая".. Здесь "нагло" употреблено в древнем значении своего смысла: внезапно, без объявления войны".

.....

Как уже было упомянуто, в Дубровницком архиве хранится также переписка русских послов и военноначальников.

Интересно для историков секретное донесение в Петербург графа В.Н.Панина о появлении в Рагузе самозванки, выдающей себя за дочь императрицы Елизаветы Петровны/в архиве находится копия донесения/.

Панин так описывает наружность самозванки: "Оная женщина росту небольшого, тела очень сухова, лицом ни бела ни черна, а глаза имеет большие, открытые и носы, а на лице есть веснушки..." /Самозванка живет у польского князя Радзивилла/. О характере самозванки Панин пишет следующее: "Свойство же оная имеет довольно отважное и своею смелостию много хвалится"....

Хронологически более поздним/среди русских документов/ является письмо адмирала Сенявина, из бухты Катарро, от 6 мая 1806 года. Письмо зарегистрировано по-латыни в "Tabulario Ragusino": Viceadmiralis Demetrius Senjavin ad Senatum Ragusinum.

Привожу русский текст письма:

"Господам Ректору и Советникам знаменитого Сената Республики Рагузинской.

С величайшим удовольствием поспешаю я, милостивые Государи, изъявить Вам мою благодарность за лестный знак внимания, который Вы изволили мне оказать, отправив ко мне Господина Сенатора Владислава Николая Сорго. ..."

Заканчивается письмо уверением в дружеских чувствах, в изысканном учтивом тоне: "Я воспользуюсь всяким случаем содействовать великодушным намерениям великого моего Государя в пользу Вашей Республики.

Имею честь быть с отличнейшим почтением, милостивые Государи, к услугам Вашим готовый

Димитрий Сенявин.
Бокка де Каторо.

Апреля 24
Мая 6

.....

В дополнение к старым русским документам, большой интерес для Славистики представляет грамота боснийского бана/правителя Боснии/, написанная глаголицей. По содержанию, это торгово-экономический договор Боснии с Рагузой.

Грамота относится к концу 14-го века и, следовательно, является наиболее поздним глаголическим документом. Она также выставлена во дворце. Спонза, в собрании редких рукописей.

.....

Итак, даже при непродолжительном изучении Дубровницкого архива, можно утверждать, что в нем находится ценный материал для изучения различных отраслей Славистики и, что особенно важно для нас - для изучения Истории русского языка и стиля, в частности, дипломатического и эпистолярного.

М.Полторацкая.

Проф.Н.В.Первушин.

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД-СОВРЕМЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ.

1.Несколько общих положений.

Прогресс автоматизации во всех областях техники и,в частности, механическая переработка информации при помощи вычислительных быстродействующих электронных машин создали возможность машинного перевода с одного языка на другой или на ряд других языков.

Если с технической стороны,в отношении усовершенствования машин, возможности развития являются почти безграничными/применение новейших достижений техники-полупроводников-транзисторов,ферритов и т.д.- позволяет строить машины с 30 и более тактов в секунду,дающие возможность переводить в секунду более 10 предложений/, то возможности лингвистического использования машин до настоящего времени остаются еще не вполне выясненными.Другими словами:возможности составления программы, вводимой в виде кода в "запоминающее устройство машины",называемой/программы/"командой", не изучены полностию. В настоящее время доказана возможность машинных переводов для ограниченных областей техники и знания/математика,физика,химия и т.д./ при ограниченном по объему словаре, но еще не разрешена проблема машинного перевода любых текстов.

2.Применение машин к переводу.

Впервые вопрос о машинном переводе встал в научных кругах Америки и Англии тотчас после Второй Мировой войны,когда военные успехи криптографии и кодирования побудили заинтересоваться мирным использованием вычислительных машин. К 1954 г. работа в США продвинулась настолько,что можно было начать опыты с переводами, и в этом году в Нью Йорке была впервые продемонстрирована машина ИБМ/International Business Mashines/ для перевода с русского языка на английский со словарем в 250 слов. Для перевода предложения,состоявшего из 10-15 слов, понадобилось 10-15 минут. Переводились простые предложения типа:"Обработка повышает качество нефти"- "The processing improves the qualities of crude oil". Слова разделялись на основу и падежные окончания и сопровождались тремя кодовыми числами,причем избегали слов,имеющих более двух значений.

Первый эксперимент,проводившийся группой лингвистов Института языков Джорктаунского университета в Вашингтоне, показал необходимость разрешения проблемы лингвистического анализа:создания в форме,приемлемой для программирования, систем кодирования, позволяющих выбор лекси-

ческих единиц, и соответствующую перестройку структуры языка, с учетом ее отличий от структуры языка, на который переводят.

В 1956 г. в СССР делались опыты машинного перевода на двух машинах- на БЭСМ/Быстродействующая Электросчетная Машина/ АН СССР /с английского языка/ и на машине, названной "Стрела"/с французского/, при четко ограниченных лингвистических условиях, но уже со словарями в 1.900-2,000 слов. Текст выбирался технический, избегались сочетания с переносным значением, идиомы и т.д.

Структура текста приводилась-как лексически, так и грамматически- к символическому уравнению: напр., лингвистические единицы приравнены к однозначным символическим величинам, и работа электронной машины в этом случае была аналогичной процессу математического вычисления машинным путем. Машина функционирует по принципу включения и выключения контакта/положительный или отрицательный ответ/, и программа должна содержать указание на последовательность всех задаваемых однозначных операций.

Такая формализация правил для билингвистических соответствий в сравнительно узких рамках позволила машине быстро/операционная скорость этих машин 8.000-16.000 операций в секунду/ отыскивать готовые лексические элементы и учитывать грамматические формы/падежи, глаголы, порядок слов/, представленные в программе. Абзац в 10 фраз переводился, напр., в 20 секунд. Так, напр., фраза : "The cause of this phenomenon will be considered in the following article" поступила в механизм машины, называемый "внутреннее запоминающее устройство" или "память", в закодированном виде как 146-значное число; она была разбита на составляющие ее слова и были произведены поиски эквивалентов этих слов в словаре.

Для пяти слов этой фразы словарь сразу дал однозначный перевод: "явление, быть x/, рассматривать, статья" с соответствующими русскими признаками. Для остальных слов получены указания, что перевод не однозначен, и требуется выполнить обработку фразы для выбора нужных значений этих слов при помощи словаря многозначных слов. Полученные таким путем данные записываются в виде последовательных эквивалентов слов фразы.

Машина дополняет полученные эквиваленты рядом признаков "русского синтеза", работая по программе грамматического анализа. В конечном счете из машины получается текст перевода: "Причина этого явления будет рассматриваться в следующих статьях".

В качестве иллюстрации приведем один пример этой проработки имени существительного.

В "команде" предусмотрены, например, такие операции для машины:

---

x/Это слово считается за два.

Ячейки в "запоминающем устройстве"	Содержание ячеек/команда, т.е. приказ из программы и числа/ /примерно/
1	Переслать содержимое ячейки 19 в ячейку 21. Выбрать следующую команду из ячейки 2.
2	Умножить содержание ячейки 10 на содержание ячейки 20; поместить результат в ячейку 21. Набрать следующую команду из ячейки 3.
7	Проверить данное слово на
13	Проверка на наличие признака единственного или множественного числа.
14	Проверка на наличие признака любого падежа.
27	Взять падеж от ближайшего предшествующего существительного.

Для фиксирования указанных схем анализа, напр., английского существительного применяются системы символов, вроде той, которая была выработана С.Н.Разумовским, дающая для операции, напр., ячейки 7 такую формулу:

$$(/a_2,\ к = N\ 1t/\ 8;\ 12)$$

Существуют следующие типы "запоминающих устройств", которые имеют целью заменить обычные словари и грамматику:

долговременные/постоянные/ незатираемые записи микроглоссариев, грамматик и правил действия;

временные устройства для данных, вводимых по частям, т.е. для основ, от которых окончания уже отсечены/либо находятся в процессе отсечения/и для окончаний и компонентов семантических единств на то время, когда остальные компоненты подвергаются обработке;

ленты для записи вводимых сообщений;

запоминающее устройство для получаемого перевода.

Среди технических приспособлений для записи применяются перфоленты со скоростью считывания 250-1000 букв в секунду, перфокарты /750-1000 букв/, магнитные ленты/1500-10.000 букв/, магнитный барабан /100.000 букв/, фотоленты/50.000 букв/ и фотобарабан/100.000 букв/. Напр.,[x] для ввода текста применяется устройство, читающее с магнитной ленты или читающее печатный текст; для небольшого "временного" или оперативного устройства применяется магнитный барабан в форме матрицы; в основном устройстве применяются и магнитные и фотоленты/объем, напр.,

---

x/А.Д.Бут."Запоминающие устройства" в Сборнике "Машинный перевод" В. Локка и А.Бута.Перевод.Москва,1957.

10.000 слов по 12 букв/; для вывода текста применяется магнитная лента.

Текст для перевода вводится в машину в виде перфокарт или перфоленты, читаемых фотоэлементом, или в виде электромагнитных сигналов на магнитной ленте. Читающее устройство для печатного текста позволяет представить каждую букву в виде, напр., определенной последовательности перфораций/на карточке или ленте/ или электромагнитных сигналов/на магнитной ленте или на барабане/.

В настоящее время существует два типа машин, которые могут производить требуемые для перевода операции: во-первых, счетно-аналитические электрические машины, механические, неподвижные, с системой считывания информации без ламп и электрических трубок и, во-вторых, универсальные электронные машины. Первые из этих машин обладают огромным "запоминающим устройством", но медленны; вторые-быстры, но не обладают большим объемом "запоминающего устройства". Технические усовершенствования идут по двум путям-ускорения работы первых машин и увеличения "запоминающего устройства" вторых.

Проект создания нового вида быстродействующей машины механического типа с большой и прочной "долговременной памятью", т.е. с "запоминательным устройством" очень большой емкости, разрабатывается в Лаборатории электромоделирования Ак.Наук СССР с 1956 г. В ней информация в виде двоичных знаков/1 и 0/ может быть записана/фиксирована/ в виде свойств электрической цепи/индуктивность, емкость, сопротивление/. На долговременных/которыми постоянно пользуются/подвижных листах записывается общий словарь ряда языков, напр., русский, английский, французский, немецкий, итальянский. Одной единицей словаря называется 5 равнозначных слов на этих языках с некоторыми добавлениями; в одной единице будет в среднем 250 двоичных знаков в предположении, что одно слово состоит, в среднем, из 10 букв; каждая буква записывается 5 двоичными знаками; кроме того, нужно предусмотреть 750 вспомогательных знаков/указания таблиц и правил/; всего, значит, около 1.000 знаков для единицы информации.

Если словарь будет состоять из 20.000 таких единиц, то для записи потребуется 20 миллионов двоичных знаков. При среднем количестве 20 слов в предложении и 25 тактов для каждого слова всего потребуется 2.500 тактов для перевода одного предложения из 20 слов; располагая скоростью машины в 30.000 тактов в секунду, можно выполнить перевод 10 предложений в 1 секунду. Такая машина может обслуживать одновременно до 1.200 абонентов, заказывающих одновременно переводы по соответствующей области и терминологии, для которых "запрограммирована" машина, абонентов, имеющих автоматические пишущие машины с клавиатурой, передающей, допустим, телеграфным кодом буквы набранного от руки абонентом иностранного текста. Такая машина сможет печатать русскими буквами текст перевода, поступающего из переводческой станции в ответ на набранный текст. При скорости печатания в 100 букв в минуту / 2 буквы в секунду/, подобная машина сможет обслуживать, примерно, 1.200 абонентов, последовательно включая их коммутатором в машину, причем в аппарате каждого абонента должно быть "запоминающее устройство"

для приема и подачи сигнала кодом на одно предложение. Машина "обходит" таким образом поочередно абонентов, как шахматный гроссмейстер делает с большим числом одновременно играющих противников.x/

3. Лингвистика и машинный перевод.

Задача лингвистики заключается в составлении словаря, правил перевода и "команды" для машины. В самом начале к этим задачам подходили прагматически: экспериментальным путем создавали словарь двуязычного типа для ограниченного круга слов и предложений/узкая отрасль техники и науки, простые фразы/. После того, как на практике/Джорджтаунский эксперимент/ оказалось возможным делать такие переводы, служащие, скорее, вспомогательным техническим словарем, но не окупавшимся в виду большой стоимости их, перед лингвистикой поставлены были гораздо более сложные задачи. Были расширены области для перевода, охвачены главные встречающиеся в языках грамматические формы и повышены требования как в отношении полноты перевода, так и грамматической правильности его.

Для этой цели потребовался структурный анализ языков и соотношения их грамматики и семантики. Для составления алгоритмов, системы вычислительных операций, выполняемых по строго определенным правилам, которые после какого-либо числа шагов заведомо приводят к решению поставленной задачи, пользуются данными структурного анализа языка, руководствуясь не смыслом фраз, а формой их написания. При этом приходится отходить от обычных грамматических классификаций, устанавливается соответствие между грамматическими конфигурациями языков, что является новой и своеобразной лингвистической задачей, требующей детального изучения структурных особенностей языков.

Предоставляемая в распоряжение машины грамматическая информация о переводимых словах включается в словарь; она используется для всех слов переводимой фразы, слова располагаются таким образом, чтобы была эквивалентная связь между понятиями оригинала и перевода.

В работах Математического Института СССР по переводу с английского на русский язык типичные структуры английских предложений были описаны при помощи некоторых элементарных, главным образом, двучленных соотношений между словами; элементарные грамматические английские отношения были поставлены в соответствие с русскими грамматическими отношениями, что позволяет, зная структуру данного английского предложения, получить структуру переводящего его русского предложения, равно как и грамматическую информацию о форме входящих в оба предложения слов.

Лингвистическая систематика на логически-математической основе позволяет нахождение формальных соответствий между языками, поскольку

---

x/Л.Н.Гутенмахер. "Статистические и информационные машины нового типа". Вестник Акад. Наук, 1956, №10.

слова разбиваются на классы, формально эквивалентные между собой; внутри этих классов имеются группы слов, преобразующихся по одним и тем же правилам выделения грамматических конфигураций их соответствий. Задача заключается в составлении кодированных алгоритмов, не слишком загружающих машинное устройство.

Одной из главных трудностей машинного перевода является многозначность слов и синонимов. Для разрешения ее предлагаются различные решения: изучение предшествующих и следующих слов, составление особого семантического "ключа" для каждой отрасли знания и техники, или вообще предмета перевода/напр., слово "возмущение" для астрономии имеет определенное значение, не совпадающее с общепринятым переводом/.

Особое значение получает проект создания особого языка "посредника" для переводов на все языки. Некоторые ученые, напр., Вивер, считают, что всякий язык является своеобразной системой кода; другими словами, русский, напр., язык -то же, что и английский, но закодированный русским кодом.. Нужно "спуститься" поэтому к общей базе коммуникации, к универсальному языку, разложив, таким образом, текст оригинала и потом "подняться" к другому- языку-перевода.

В феврале 1958 г. И.А.Мельчук сделал доклад в Ученом совете Института Языкознания СССР на тему: "Модель языка-посредника для машинного перевода". Он предлагает для каждого языка разработать две группы правил: анализа, когда при помощи соответствующих словарей и таблиц реальный текст переводится в условный цифровой код/каждому слову в данной форме и данной синтаксической функции соответствует цепочка цифр, текст разбивается на парные типовые словосочетания, которым даются номера/, и синтеза, при помощи которого можно переходить от цифрового кода к реальному тексту. Кроме того, имеются системы правил и таблиц соответствий между условными цифровыми кодами различных языков. Перевод распадается, таким образом, на три этапа: анализ текста переводимого языка /input language/, дающий группы цифровых цепочек, перевод -переход от последовательных конфигураций переводимого текста к цифровым цепочкам-конфигурациям переводящего языка и синтез- переход от последовательности конфигураций/цепочек цифр/ переводящего языка к реальному тексту на нем /output language/. Язык-посредник существует не в виде какого-либо реального/некоторыми лингвистами предлагался для этой цели китайский язык/ или искусственного языка, а только в виде абстрактной системы соответствий, т.е. в виде исчислений.

В основе перевода лежит синтаксический анализ-выявление типовых словосочетаний в переводимом языке и выражение их наиболее подходящими словосочетаниями переводящего языка; морфологические данные используются как вспомогательные. Это- своего рода "всеобщая экспериментальная грамматика".

Н.Д.Андреев работает в Ленинградском Университете над созданием такого абстрактного "мета-языка" с конкретными методами преобразования фактов реального языка в факты мета-языка при помо-

щи особых символов.

Таким образом, начинает развиваться новая область лингвистической науки, математической лингвистики, как своеобразной области теории информации или переработки информации на логико-математической основе.

4. Возможности и границы машинного перевода.

Наиболее активная работа по усовершенствованию машинного перевода ведется в настоящее время в США и в СССР; интересные работы ведутся также в Англии, в Лондонском и Саутгэмптонском университетах.

В США выделяются работы Массачузетского Технологического института в Харварде, Джорктаунского университета в Вашингтоне, Мичиганского университета, Калифорнийского университета и крупных фирм International Business Mashines и т.д.

В СССР главная работа ведется институтами Академии Наук СССР /Институт точной механики и вычислительной техники, Математический институт, Лаборатория электромоделирования/, Государственным Педагогическим институтом иностранных языков, Ленинградским университетом, Горьковским университетом и др. организациями.

Как в США, так и в СССР составлены обширные словари для машинного перевода по таким отраслям, как математика, физика, химия, технические дисциплины./Между прочим: Мичиганский университет составил словарь на перфокарточках из 2.300 слов и 6.000 падежных форм по физике и предлагает дупликаты этого словаря для продажи/.

Много обсуждался вопрос о возможности дословного машинного перевода с английского на русский и обратно в качестве первой фазы работы. По мнению некоторых специалистов, построение фраз в простых технико-математических статьях сходно в английском и русском языках; напр., Кеннет Харпер считает, что порядок слов в таких работах почти одинаков: в 81% случаев в русском тексте существительное стоит перед глаголом и только в 19% после него. Эти выводы, однако, не принимаются всеми исследователями.

В заключение нужно сказать, что никакая машина не в состоянии заменить деятельность человеческого мозга, но машины могут облегчить эту работу, заменяя рутинную деятельность, будучи вспомогательным орудием. В этом понимании перед машинным переводом открывается большое будущее в качестве способа рациональной организации умственного труда.

---

x/Сводка последних работ в СССР по машинному переводу и по работе над языком-посредником дана в статье И.А.Мельчука в "Вестнике Академии наук", №2, 1959.

Prof. N. Pervushin

Mechanical translations - present possibilities and prospects.

SUMMARY

After a brief summary of the history of experiments with mechanical translations in the USA and in USSR, two experiments with Russian translations reviewed in more details - of the Georgetown University in 1954, and in the Soviet Academy of Sciences in 1956. Technical characteristics of existing electronic mashines are given and projected, improvements and the trends of future are mentioned. Special emphasis is given to the linguistic problems of mechanical translations and to works in semantics, in the structural analysis on the mathematical basis and to the problems of an intermediary or artificial language. Latest works of soviet scientists Melchuk and Andreev are reviewed. In conclusion possibilities and limits of mechanical translation are investigated.

PRINCIPLES OF AN ELEMENTARY RUSSIAN TEXTBOOK "IN NEW KEY"

(preview of Introduction to Russian-A First Year Course)

by EVA FRIEDL

With the shrinking of the world and the increasing need for better international understanding, foreign language study is at long last coming into its own, and along with it there is everywhere a search for more appropriate foreign language textbooks (The Russians/the Americans). The formula frequently used for reaffirming this need for a longer sequence of study for more students and with more emphasis on understanding and communication. What are the principles of an elementary foreign language textbook in the new key?

A basic principle of Language Learning in the new key is that in the beginning the four fundamental skills to be taught are understanding, speaking, reading and writing (in the progression named). A second principle on which all language teachers would probably agree is that it isn't by grammar alone that a language can be learned. Learning to understand, speak and read Russian in the new key aims therefore at the ability to grasp meaning and communicate on the basis of only a minimum stock of grammatical knowledge. The Russian grammatical minimum, according to Paul Boyer in his preface to the 1906 published Russian Reader, is "a fair notion of the declension, a general view of the conjugation and some understanding of the perfective and imperfective aspects". A third principle is that of frequent reviewing. A fourth principle is that of gradation of the difficulties of the foreign language in the matter of pronunciation, vocabulary and grammar. To this principle is also related that of proceeding from the easy to the more difficult and from the known to the unknown. Choice of vocabulary should be based on frequency word counts and from the point of view of the communication objective, it should be essentially functional. The fifth principle is known as the oral-aural approach to which are related active techniques and the teaching of the contemporary living language as well as the greatest possible use of the foreign language in the classroom.

---

x/ Summary of a paper read at the twenty-eighth annual meeting of the South Atlantic Modern Languade Association, Augusta, Georgia, November 8, 1958.

So much for general principles of methodology in the new key. The practical application in a new elementary textbook may now be added. The following features in the Introduction to Russian--A First Year Course reflect the aforementioned principles in complication and presentation:

I) In the elementary stage of the first year course, usage notes convey the essential facts of grammar in such a way that they are absorbed easily; charts and tables encourage students to discover und understand the implementation of these usage notes in rules of grammar for themselves.

2) In keeping with the new key objectives emphasizing understanding and communication skills, each grammar lesson is followed by a conversation lesson.

3) In addition to a number of records and recordings (of the text, stories, fables, poems, etc. placed at appropriate intervals throughout the book), the mattter of pronunciation (including intonation) is given attention in the introductory section of the book.

4) The same section contains an eight page introduction to usage with examples of grammatical characteristics of Russian as compared with English.

5) A comprehensive list of "First Aid" expressions in the classroom, provides simple patterns of Russian speech and facilitates the learning of systematic grammar.

6) The acquisition of a basic vocabulary is assisted by easy poems, short conversations, songs and rhymes. (Records of these materials and tape recordings are being made avialable).

7) Outlines on "How to Study a Foreign Language" and the use of a tape recorder in language study should be useful.

The core of the text emphasizes the Russian grammatical minimum which is interspersed with simple conversations and on-the-spot practice drills and exercises, all written to illustrate the usage of the lesson. Frequent review lessons provide the student with additional opportunity to refresh in his memory the vocabulary and the usage points already learned.

After the student has had a chance to absorb the Russian grammatical minimum he is provided with opportunities to read and speak

about such stories of literary merit as "Little Philip" by Tolstoy, fables by Krylov, all selected as perfect models of Russian as it is spoken, graded in syntax and vocabulary and provided with annotations that explain Russian grammatical principles, patterned after the Boyer notes. These annotated graded reading selections, an adaptation of the French explication de textes to language learning on the elementary level, are proposed as meeting the need of early contact with the Russian language. Advanced students of Russian at the Ecole des Langues Orientales had been using this method for more than sixty years. We wanted to give it a fair trial now in the new Russian elementary textbook as a means of putting the beginning American student of Russian into close contact with connected Russian text at an early stage. The annotations guide the student word by word. To read Tolstoy's "Little Philip" with the detailed annotations of Boyer and the excellent record made by a Russian artist is to fully understand the Russian words and semantics and develop language power. A systematic reading of these annotated selections with the teacher's help can undoubtedly be an efficient means of developing reading and speaking power in Russian. From the cultural objective standpoint one of the benefits of these interpreted readings at an early stage is the creation of an active attitude of curiosity toward the cultural and psychological aspects of a civilization important in Tolstoy's time but significant in our own time. These texts read repeatedly (with the annotations and recordings a student would require a minimum of proding to read the text over and over again) have a chance to stay in student's mind as a permanent store of vocabulary and syntax.

Let us now recapitulate the principles we have been suggesting for elementary foreign language textbooks "in the new key". First, it is the concentric repetition of the grammatical minimum of the foreign language. In the second place, it is the early use of connected reading annotated and tape-recorded. It is my belief that the application of these principles in elementary textbook coupled with carefully prepared recording and records will offer our students opportunity to achieve mastery and lay the foundation upon which further progress can be built.

EVA FRIEDL

HOW TO STUDY A FOREIGN LANGUAGE

by

EVA FRIEDL

I. FUNDAMENTAL PRINCIPLES

1. Remember the battle is half won when you realize that language learning is not altogether simple, and make a conscious effort to master it.
2. Work on your foreign language everyday, and, if possible, at a definite hour.
3. Repeat frequently what you have learned.
4. Analyze your progress, and give special attention to your "trouble spots".

II. COPYING A SELECTION

1. Read right through to the end of a sentence.
2. Try to repeat it without looking in the book.
3. Look in the book and check yourself.
4. Write the sentence without looking in the book.
5. Compare your written sentence with the original.

III. WRITING FROM DICTATION

1. Listen carefully as each sentence is read.
2. Repeat it aloud as indicated by the teacher.
3. Repeat it silenty.
4. Write the sentence, thinking of it as a whole idea.

IV. LEARNING THE VOCABULARY

1. Get a clear picture of the meaning of the words as you learn them.
2. Use a system for learning words and expressions, such as the following:
   a/ Nouns, with articles (there are no articles in Russian), case endings.
   b/ Verbs, in basic forms.
   c/ Adjectives, with appropriate nouns.
3. Learn the correct pronunciation of each word and say it aloud several times.

V. STUDYING THE READING SELECTION

I. Read the whole selection silently, trying to understand the content.

2. Write out and learn new words.

3. Read through again and make a free translation.

4. Read the selection aloud, paying attention to proper pronunciation, intonation, and accent. Read expressively.

5. Make up questions about what you have read.

VI. HOW TO USE DICTIONARY

I. Know the alphabet of the language, and how to find words in alphabetic order.

2. Look for verbs in the infinitive form.

3. Know such abbreviations as: adj., adjective; adv., adverb; irr., irregular; n., noun; pl., plural; v., verb; etc.

4. Select the one meaning which applies, using the abbreviations referring to the definitions, such as tech., arch., Russ., etc.

VII. HOW TO TRANSLATE

I. Read the entire selection and try to understand the content.

2. Try to get the meaning of unfamiliar words by their formation or by the context.

3. Never look up a word in the vocabulary until you have read the immediate context in which it appears.

4. Find the unfamiliar word in the vocabulary or dictionary.

5. In each sentence find the subject and predicate and determine the relationship of the other parts of the sentence to them.

6. Translate the sentence into correct English.

VIII. HOW TO DO WRITTEN EXERCISES

I. Be sure to know which point of grammar is covered by the exercise.

2.Recall the rule.

3.Check your understanding of the rule, then without looking at it, go to work on the exercise.

4.Carefully check and re-check what you have written.

IX. HOW TO MAKE CORRECTIONS

I.Determine and recall the rule that was violated by the mistake.

2.Write several examples applying to the rule.

3.Have teacher or another qualified person check your work. They may notice mistakes you have overlooked.

4.Occasionally look over the corrections in previous written work in order to avoid repeating errors.

X. HOW TO MEMORIZE

I.Study out loud.

2.Divide the material into small units.

3.Progress from the easy material to the difficult material.

4.Make use of odd moments to practice memory work.

XI. OUTSIDE READING

I.Recall any facts you know about the author.

2.Read attentively.

3.Try to understand the selection, looking up as few words as possible.

4.Get the main idea.

5.Make up content questions based on the reading material.

6.Re-read the selection aloud, paying attention to expression, pronunciation, and intonation.

XII. SPEAKING

I.Overcome your fear of making mistakes. Don't make the big mistake of not trying.

2.Use what you have already learned to express yourself at every opportunity in the foreign language.

3.Think of what you want to say, then say it in your own words.

4.Listen to the language being spoken at every opportunity.x/

EVA FRIEDL

x/ Study hints worked out and critized in the University of Miami Methodology Seminar under direction of Prof. Berthold C.Friedl.

ПРОФ.С.М.ПЕВЗНЕР.

ПО ПОВОДУ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ КУРСОВ РУССКОГО ЯЗЫКА.

Введение преподавания русского языка в телевизионные программы в некоторых американских городах не должно было явиться большим сюрпризом. В век автоматизации, механизации и популяризации самых разнообразных предметов знания, в особенности в такой высоко развитой индустриальной стране, как Америка, соблазн привлечения внимания к новой телевизионной затее оказался для ее инициаторов, по видимому, весьма великим. Этим я отнюдь не хочу сказать, что я сомневаюсь в добросовестности институтов и отдельных лиц, инициаторов и покровителей этой программы. Хочется верить, что они воодушевлены самыми благими намерениями. Но, как сказал поэт: "Суждены нам благие порывы, да".....

На этом "но" я позволю себе немного остановиться.

Я никак не могу себе представить, как можно обучить правильному произношению и основным формам языка помимо живого контакта ученика с учителем. Я говорю это на основании долголетнего опыта преподавания русского языка в одном из государственных учреждений в Вашингтоне, в особенности в моих многолюдных классах, где ученики начинают свой курс с азбуки. Приходится вести кропотливую работу и не в течение получаса, как по телевизии, а непрерывных двух часов и три раза в неделю, дабы слушатели могли одолеть трудности произношения, а также усвоить основные элементы грамматики и разговорной речи. И это при непрекращающемся живом общении со слушателями, т.е. при исправлении каждой неправильности в произношении, чтении и т.д. Достижимо ли это при телевизии? Я не только сомневаюсь в этом, а попросту нахожу это невозможным. В самом деле, как может преподаватель по телевизии установить, что невидимая ему аудитория усвоила правильно тот или иной звук, тот или иной оборот речи? Скажу больше. Обучение по телевизии может принести зрителям больше вреда, чем пользы. Каждый ученик невидимой аудитории, лишенный живого руководства и возможности быть исправленным в своих ошибках, неизбежно усвоит такие дефекты, которые придется искоренять позже с большим трудом.

Любопытно отметить, что, поскольку я знаю, ни один другой язык не преподается по телевизии. Русскому языку "повезло"..

Вашингтон. С.Певзнер.

Н.П.Автономов

НЕКОТОРЫЕ СООБРАЖЕНИЯ И ВОПРОСЫ В СВЯЗИ С ОБУЧЕНИЕМ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО ТЕЛЕВИДЕНИЮ.

/В порядке обсуждения/.

1.

В последнее время в США началось обучение русскому языку по телевидению. Это обучение ведется на довольно "широком фронте" - от обучения грамоте/чтению, письму/, разговору до ознакомления с русской культурой в широком смысле; уроки по телевидению предназначаются их лекторами и для взрослой аудитории и для учащихся всех ступеней школы/начальной, средней и высшей/; по данным телевизионных станций, это обучение охватывает сотни тысяч слушающих соответствующие курсы. И совершенно ясно, что перед нами известное увлечение новым способом изучения языка и обучения ему.

Отмечая в №49 настоящего журнала/стр. 40/, как постепенно ширится обучение русскому языку по телевидению, мы писали: "Обучение языку по телевидению - новое дело, и, возможно, переоценивают этот способ изучения языка. Что этот способ обучения языку очень полезен, это ясно. Но в какой степени? Какой ответ можно дать на этот вопрос, исходя от проведенного уже опыта преподавания? Хотелось бы иметь ответ на этот вопрос от тех, кто ведет эти курсы, и от тех, кто слушает эти курсы. Возможно, что настоящий журнал попытается выяснить этот вопрос, хотя бы выслушавши только одну пока сторону, - тех, кто ведет эти курсы."

На эту заметку отозвался, как мы видели проф. С.М.Певзнер, долголетний преподаватель русского языка. В виду некоторого дополнения к его точке зрения и нашим вопросам, поставленным в №49 журнала, нам хотелось бы здесь несколько развить наши соображения по этому вопросу, высказать некоторые недоумения в связи с обучением русскому языку по телевидению и поставить некоторые новые вопросы; делается это в предположении, что обмен мнений по этому вопросу, как и возможный отклик на мнение проф. Певзнера и автора настоящей заметки, вызовут и надлежащие соображения всех тех, кто хотел бы принять участие в широком обсуждении этого вопроса.

2.

Преподавание по телевидению не является, по нашему мнению, чем-то принципиально новым сравнительно с преподаванием по радио. Правда, в первом случае достигается бо́льшая наглядность: можно видеть лектора и других действующих лиц, если выступают и они, мож-

но, видеть наглядные пособия, которыми пользуется лектор, можно видеть и читать все то, что он считает нужным написать на доске, а также и то, что он показывает; можно даже наблюдать, как он иллюстрирует /если признает это необходимым/ положение различных органов речи при обучении произношению и т.д., но все же обучение русскому языку по радио и телевизии в основном сходно: между лектором и аудиторией нет непосредственного, живого общения, столь необходимого, по самому существу дела, при преподавании иностранного языка.

Мы отметили наглядность преподавания, как особенность обучения русскому языку по телевидению сравнительно с обучением по радио. Не приходится сомневаться в ценности наглядности преподавания вообще и, в частности, при обучении иностранному языку. Но, спрашивается: когда эта наглядность особенно желательна при обучении языку? Согласимся с таким положением: особенно тогда, когда преподаватель, не прибегая к услугам родного языка своих учащихся, широко пользуется иллюстрациями, предметами, картами, таблицами, разными изобразительными жестами и т.п. для выяснения смысла соответствующих слов /наз. предметов, действий, качеств и т.п./. И это широкое пользование наглядностью преподавания является особенно необходимым условием, когда при обучении языку ставится, как одна из главнейших целей, - научить учащихся владеть живой речью - научить говорить, понимать другого, вести беседу. И здесь мы подходим к очень существенному вопросу: можно ли по телевизии научить произношению, научить правильно читать, научить обладанию живой речью, широко пользуясь и предоставляемой по телевизии наглядностью преподавания?

Мы познакомились с ответом на этот вопрос коллеги Певзнера. Этот ответ определенно отрицательный, и с ним нельзя не согласиться - вне живого общения преподавателя со своими учащимися, вне постоянной и длительной работы преподавателя по обучению своих учеников правильному произношению, вне постоянной практики в произношении под контролем и при помощи преподавателя - овладеть правильным произношением русского языка НЕВОЗМОЖНО! А из этого положения естественно вытекает и второе - по телевидению невозможно научить и правильному чтению: что это за чтение, если читающий не овладел правильным произношением? Есть и третье положение, являющееся прямым результатом обучения вне живого общения преподавателя со своими учениками: по телевидению невозможно научиться вести разговор - собеседники не поймут друг друга, так как у обучавшегося по телевидению будет свое, так сказать, "телевизионное" произношение, которого не поймет его собеседник, а этого последнего не поймет первый, обладающим "своим собственным" произношением. Следовательно, наглядность, отличающая обучение по телевидению от обучения по радио, в данном случае /при обучении произношению, правильному чтению и разговору/ особенно большого значения не имеет, и роль ее в этом отношении существенно ограничена. Но это, конечно, не исключает значения наглядности при обучении по телевидению во многих других случаях: при ознакомлении с разнообразными грамматическими формами, с орфографией, при иллюстрировании всего того материала, зрительное восприятие

которого является особенно ценным.

3.

Но обладание правильным произношением/при чтении,разговоре/- только одна из целей обучения языку. Есть и другие,не менее важные. Спрашивается:возможно ли при обучении русскому языку по телевидению/т.е. при отсутствии живого общения учащихся со своим преподавателем/ усвоить основные морфологические формы русского языка и его синтаксический строй? Мы познакомились с точкой зрения проф.Певзнера. Что касается нашего взгляда на этот вопрос, то мы не высказались бы столь категорично. Здесь многое зависит и от других разнообразных условий: от длительности изучения языка,от усердия,способностей и серьезного отношения к выполнению всех необходимых домашних работ, а также и от того, как при этом организуется и,что не менее важно, как контролируется преподавателем работа его слушателей. А правильная организация домашней работы учащихся и надлежащий контроль этой работы особенно необходим в тех случаях,когда изучение русского языка по телевидению дает право слушателям этого курса на получение тех или иных зачетов.

Интересно,конечно, познакомиться,как организован этот контроль. Теоретически можно представить,что домашние работы учащихся, обучающихся по телевидению, время от времени, в сроки,установленные преподавателем, посылаются ему на проверку. Надо думать,что,независимо от этого, опять таки,периодически, происходят и личные встречи обучающихся языку со своим преподавателем, при чем эти встречи дают последнему возможность,после непосредственного опроса учащихся, выяснить степень успешности слушателей по усвоению языка. И если наши предположения правильны, то здесь возникает ряд вопросов... Как часто встречается лектор со своими слушателями? Как организованы эти встречи, и насколько лектор фактически может выяснить степень успехов своих слушателей? Сколько времени имеет возможность лектор уделить своему слушателю при каждом визите последнего? Установлено какое-либо минимальное число слушателей, которое приходится на одного лектора? И еще. Как происходит проверка домашних/письменных/ работ слушателей телевизионных курсов,если число слушателей исчисляется не единицами и десятками, а сотнями? Можно допустить, что в этих случаях проверка домашних работ осуществляется не только лицом,ведущим обучение по телевизии, но и другими компетентными лицами? А попутно с этим возникает и другой вопрос:как лектора курсов по телевидению справляются с теми многочисленными письмами,которыми,можно предположить, "засыпают" их слушатели?Что приходится делать в этих случаях лектору курса? Поручать другим чтение этих писем,оставляя для себя только незначительную часть их и отзываясь на них на следующем уроке?

Следовательно:по нашему мнению, возможно и при обучении по телевидению усвоить основные морфологические формы языка и его синтаксический строй,но только при отмеченных выше благоприятных условиях... Но в таком случае,чем собственно отличается характер пре

х/слушателей

подавания по телевизии от обучения русскому языку по радио или даже/частично/ путем заочного преподавания? В чем здесь преимущество телевизии?

4.

Нам хотелось бы высказаться и по вопросу о "вреде" или "пользе" обучения русскому языку по телевидению...

Соглашаясь с коллегой Певзнером о невозможности научить по телевидению правильному произношению/и, следовательно, правильному чтению и разговору/, допуская, что в этом случае может быть и вред, мы все-же не можем признать вреда обучения русскому языку по телевидению вообще. Мало того, мы признаем и полезность обучения русскому языку по телевидению.

1/Оно полезно уже по одному тому, что популяризует идею необходимости изучения русского языка в широком объеме-в школах всех ступеней/начиная с низшей и кончая высшей/ и вне школы, охватывая в этом последнем случае самые широкие слои населения. И мы наблюдаем, что, благодаря телевизии, обучаются русскому языку в настоящее время, по меньшей мере, десятки тысяч американцев всех возрастов, положения и состояния. Другое дело, что вынесут эти тысячи зрителей и слушателей из уроков по телевизии, особенно если эти уроки происходят один, два, три раза в неделю и продолжаются каждый раз только полчаса. Но нельзя не признать, что и при этом они что-то вынесут. Возможно, что не так много, но возможно и то, что они заинтересуются русским языком и приступят к более основательным способам изучения русского языка.

2/Уроки по телевидению НЕСОМНЕННО принесут пользу, когда лектор, не преследуя целей обучения собственно языку, знакомит своих слушателей с русской культурой вообще/с литературой, историей, общественными и идейными течениями, государственным строем, экономией и т.п./, особенно если эти уроки сопровождаются всеми возможными средствами демонстрирования проявления русской культуры в самых разнообразных областях/карты, диаграмм, таблицы, картины, музыка, пение и т.д. и т.п./

3/Нам представляется, что даже скромные результаты изучения русского языка по телевизии могут принести свою пользу... Приступившие к серьезному изучению языка и неудовлетворенные результатами чтения изучения по телевидению/особенно поскольку это касается овладения живой речью/, скоро могут придти к единственно правильному выводу, если речь идет о всестороннем изучении языка- о необходимости ШКОЛЬНОГО/или под руководством отдельного преподавателя/ изучения языка: только последние виды изучения языка гарантируют наилучшие результаты изучения языка, если, конечно, при этом оно будет правильно организовано/знающие русский язык преподающие, соответствующая их филологическая и педагогическая подготовка, достаточное число часов, отведенное русскому языку, умело составленная программа, хороший учебник, необходимые учебные пособия, усердие учащихся и т.п./.

А этот вывод-необходимость ШКОЛЬНОГО обучения языку- поможет привести к другому выводу, что суррогаты школьного обучения/заочные курсы, граммафонные или подобные им курсы, курсы по радио, обучение по телевидению/ могут служить только подсобным средством, а не основным.

4/Необходимо признать также, что вопрос о "вреде" или "пользе" преподавания русского языка по телевидению во многом зависит и от личности преподавателя, ведущего эти уроки: знающий, опытный преподаватель может и по телевидению принести не малую пользу своим слушателям, а не компетентный преподаватель может принести своим слушателям больше вреда, чем пользы.

5/И поскольку обучение по телевидению в настоящее время начинает играть известную роль, пользуется признанием, при чем можно говорить о некотором даже увлечении этим видом обучения языку, -настоятельно необходимо установить ГРАНИЦЫ, в пределах которых обучение по телевидению может дать вполне удовлетворительные результаты. Но это-большой вопрос и требует своего специального рассмотрения.

Н.П.Автономов.

ПРОФ.Е.Г.АЛЕКСЕЕВА

РУССКИЙ ЯЗЫК ПО ТЕЛЕВИДЕНИЮ

Читатели этого журнала знают уже, что мне пришлось начать свое преподавание русского языка по телевидению экспромтом /1948.№48.Стр. 28-29/.

Теперь я могу поделиться своим восьмимесячным опытом.

Прежде всего я убедилась, что успешное преподавание по телевидению требует тесного и дружного сотрудничества профессора с техническим персоналом телевидения. Профессор составляет и разрабатывает план урока, затем просматривает его с постановщиком программы; они совместно проверяют план, порядок и продолжительность отдельных его частей; наконец, вместе с техническим персоналом, устанавливают наиболее наглядный способ проекции на экране иллюстрирующего материала. Вся эта подготовительная работа занимает не менее пяти часов, не считая времени специалистов, изготовляющих отдельные слова, фразы и т.п. В результате достигается большая наглядность и стройность показываемого материала. Во время урока ни минуты не пропадает даром.

Очень большое значение имеет широкое использование вспомогательного зрительного материала. Когда я говорила о склонениях, на экране появлялись двигающиеся окончания падежей, что очень помогало их запоминанию. На экране показывались увеличенные страницы учебника, относящиеся к даваемым профессором объяснениям.

Добиваясь правильного произношения, мы пользовались следующим способом: профессор медленно читал появляющиеся на экране отдельные слова и фразы. Затем он еще раз прочитывал их и приостанавливал звук на несколько минут, давая невидимой аудитории время повторить выслушанное. Затем звук вновь включался, профессор опять, в третий раз, прочитывал слово, или фразу, давая этим возможность ученикам проверить правильность своего произношения.

Особое значение демонстрации на экране приобретали во время кратких бесед по русской культуре. Когда я говорила о Пушкине, Гоголе и Чехове, на экране появлялись их портреты, иллюстрации к их литературным и драматическим произведениям. Были показаны отдельные сцены из опер, с музыкальным сопровождением. Исполнялись русские песни, их текст появлялся на экране. Эти сообщения по русской культуре включались в урок, не нарушая его стройности, являясь интерес-

ным перерывом грамматических объяснений.

Большим подспорьем для невидимой аудитории являлось присутствие в самой студии группы учеников. Они задавали вопросы, которые возникали вероятно и у невидимых учеников, которые таким образом получали нужные им ответы. Успехи учеников в студии ободряли невидимых слушателей, сравнивающих их со своими достижениями. Наконец, и само преподавание облегчалось тем, что можно было обращаться к живым ученикам, а не только к аппарату.

Результаты моего преподавания подверглись серьезной проверке на устроенном в феврале большом открытом собрании. Свыше 300 человек пожелали принять в нем участие. Была отобрана небольшая группа лиц, согласившаяся занять в студии места рядом с постоянными учениками. Остальные приглашенные были размещены в большом зале перед телевизионными аппаратами и могли следить за уроком, прошедшим очень живо и интересно. После урока, за предложенным собравшимся чаем, завязалась оживленная беседа, создадась непринужденная, дружественная атмосфера.

К большой моей радости я могла убедиться, что между мною и моими слушателями существует тесная связь и взаимопонимание. Особенно отрадно было узнать, что легенда о необычайной трудности русского языка рассеивается. "Русский язык не представляет никаких неодолимых трудностей, он несомненно легче немецкого", говорили мне со всех сторон. И это повторяли мне и самые мои усердные слушательницы- домашние хозяйки, которые бывали свободны в часы моих выступлений, от 3-х до 4-х, и журналисты, и ответственнные служащие, и отошедшие от активной работы деловые люди, собирающиеся использовать свои познания в русском языке при поездке в Россию. Группы школьников, слушающих меня в своих учебных заведениях, или объединяющихся между собой для слушания на дому, задавали очень дельные вопросы.

Я могла таким образом с большим удовлетворением убедиться, что мое преподавание встречает широкий и благодарный отклик, а сотни писем, трогательные небольшие подарки являются другим ободряющим доказательством успеха моей работы.

В середине второго семестра мы с Новаком, постановщиком программы, составили и мимеографически издали приспособленные к моему курсу "Разговоры". Они очень понравились и были проданы в количестве, превысившем три тысячи экземпляров. Наши "Разговоры" очень помогают освоению языка, внушают ученикам уверенность в приобретенных знаниях, в возможности применять их на практике.

Два раза в месяц, по понедельникам, я встречалась в Сан-Джон Университете с группой студентов, слушающих мой курс для получения зачета/"кредита"/ по русскому языку. Было очень интересно следить за успехами этой группы и убедиться в достигнутых результатах. Я могу с удовлетворением сказать, что эти студенты стоят на

уровне их коллег, изучающих русский язык в школьных классах.

Теперь, когда мой курс приближается к концу, я с грустью расстаюсь со своими невидимыми учениками. Сколько их было? Декан Ст.Джонского университета считает, что их было не менее 10.000.

Из их состава выделена теперь небольшая группа, которая этим летом едет в СССР. Искренне желаю им успешно использовать вынесенные ими из моего курса знания русского языка.

Из вышесканного можно сделать следующие выводы:

1/Преподавание русского языка по телевидению разрушает легенду о непреодолимой трудности русского языка и увеличивает число лиц, желающих его изучать.

2/Успешное преподавание по телевидению требует тесного сотрудничества профессора с техническим персоналом телевидения.

3/Возможность широкого использования зрительного материала облегчает работу профессора и увеличивает ее успешность.

4/Присутствие в студии группы учеников позволяет профессору следить за успехами слушателей, помогает невидимым ученикам усваивать сообщаемые сведения.

5/Состав и число учеников определяется временем передач. Вечерние передачи привлекут много слушателей и окажут большую услугу лицам, желающим изучить русский язык.

Проф.Е.Алексеева.

ПРОФ.М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ

ИЗ ПРАКТИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЕ

О некоторых тюркизмах и иранизмах в русском языке.

Исследуя лексику древних и старых памятников русской письменности, мои студенты/Джорджтаунский Университет в Вашингтоне/ составляют словарик старых тюркизмов и иранизмов, которые и в настоящее время являются живым элементом русской речи.

А.Раздел топонимики.

В этот отдел студенты внесли/помимо давно признанных тюркизмов/ еще такие названия городов:

1.Саратов,что по-татарски значит "Желтая гора/Сары Тау/;"
2.Елабуга- от татарского "Алабугай", в русском переводе- рыба-окунь,
3.Сарай-Гир/между Самарой и Уфой/, что значит"рыжий жеребец;"
4.Сарай/некогда татарская столица/- от персидского -"серай", что означает "дворец",
5.Орда первоначально означало:Орду:по турецки-"стоянка,войско".

Б.Раздел названий плодов.

1.Арбуз;слово происходит из касимовского диалекта татарского языка,
2,Изюм,-тюркское слово со смыслом "виноград" вообще;по-русски- только сушеный,
3.Инжир- винная ягода, фиги,
4.Баклажан из турецкого "патльджай";слово взято с персидского -"бадинджан",
5.Вишня- турецкое "visne", азербейджанское "вишнэ".

В.Раздел животных, рыб,птиц.

1.Лошадь- русское "конь",
2.Баран - в татарском и башкирском языках значит "ягненок", В "Хождении Афанасия Никитина уже встречается слово "баранина",
3.Сазан- русское "карп",
4.Балык,-слово заимствовано у крымских татар в 15 веке:

на тюркском языке"-рыба"/вообще/,по-русски-спинка рыбы,закопченая особым способом,

5.Карга́- ворона.

Г.Предметы украшения одежды.

1.Бахрома-тюркского происхождения;слово первоначально возникло из арабского "magrama"; в тюркском оно обратилось в "mahrama" /платок,вышитое полотенце/, но в некоторых тюркских диалектах "т" чередуется с "б"; так получилось тюркское "bahrama".

2.Тесьма- татарское слово, заимствованное из турецкого "тасма", что значит: узкий ремешок.

Д.Отдельные слова и выражения.

1.Туман- во всех тюркских диалектах означает "дым",

2.Кинжал- из тюркских языков Дагестана и Закавказья; в русский язык слово вошло с середины 18 столетия.

3.Папаха- из азербейджанского-"шапка",

4.Аршин- из персидского "арш"/мера длины в 15-16 вершков/,

5.Очаг, утюг, тюфяк,чуб,чубарый-все эти слова тоже тюркизмы.

6.Атаман; возможно предположить, что корень этого слова"ата" /отец,предок/ и аффикс "ман", как увеличительный суффикс/; отсюда и русское значение:глава,старшина,вождь,

7.Балбес- из киргизского, в смысле "он не знает",

8.Ералаш- у киргизов и у крымских татар означает "смесь"; отсюда русское значение-"беспорядок",

9.Вьюк- контаминация двух слов:русского "вить" и тюркского- "юк"/в нашем значении "вьюк/;

10.Чокаться-от тюркского "чок",что значит:желать здоровья,

11.Якшаться-быть в приятельских отношениях- от тюркского "якши"- хорошо,

12.Клянчить- из поволжско-татарского "киланче"-нищий,

13.Ни бельмеса- тоже из поволжско-татарского:"белмес";в переводе на русский:"он не знает".

Лексические исследования студентов по выяснению новых тюркизмов и иранизмов в русском языке продолжаются.

М.Полторацкая.

ХРОНИКА

1.Преподавание русского языка по телевидению.

В дополнение к статьям,напечатанным в этом номере/стр.20-28/, мы приводим здесь отклик газеты "Нью Йорк Таймс" от 25 мая настоящего года на опыт преподавания русского языка по телевидению в Нью Йорке/этот курс,как мы знаем, вела проф.Е.Г.Алексеева/.

Основные положения статьи газеты по этому вопросу таковы..

В настоящее время не приходится уже спрашивать,может ли телевидение играть значительную роль в преподавании; можно лишь задаваться вопросом о том, в какой области оно должно быть с наибольшим успехом использовано. Опыт показал,что в ряде случаев студенты выносили из курсов по телевидению больше знаний,чем из обычных. Это тем более интересно,что многие преподаватели по телевидению не обладают еще достаточным опытом,а учебные заведения не имеют необходимого технического оборудования.

Статья газеты приходит к следующим выводам:

1,Преподавание по телевидению способствует лучшему усвоению знаний.

2,Студенты испытывают большую ответственность при приобретении знаний по телевидению и проявляют при этом большую сознательность.

3,Учащиеся низших и средних школ,в результате преподавания по телевидению, проявляют больший интерес к книге, чаще начинают пользоваться библиотеками.

4,Преподавание по телевидению позволяет продуктивнее использовать время, нежели при школьном преподавании.

5,Опытные и талантливые преподаватели по телевидению повышали квалификацию других преподавателей,в особенности, начинающих.

Мы привели содержание статьи в качестве материала для дальнейшего выяснения вопроса о полезности преподавания русского языка по телевидению,оставляя за собой право в дальнейшем подойти к оценке приведенных выше выводов.

В связи с проведенным в Нью Йорке курсом русского языка по телевидению, нужно добавить,что,как нам сообщают, неизвестна судьба курса по телевидению в следующем учебном году-он может и не повториться. И если подобного курса вновь не будет,то можно допустить,что самая постановка обучения по телевидению/имеется в виду техническая сторона дела/ требует слишком больших расходов. Из статьи проф.Е.Г. Адексеевой видно,как много времени требует подготовительная работа

к каждому уроку/часовому/, и как много технического персонала привлекается к надлежащей организации каждого урока.

Журнал считает, что необходимо продолжить обсуждение вопроса о значении преподавания русского языка по телевидению, и приглашает своих сотрудников и читателей высказаться по этому вопросу. Опубликованные в этом номере статьи по данному вопросу, а также и только-что приведенная заметка, казалось бы, уже дают некоторый материал для дальнейшего обсуждения вопроса.

2. Научные Конференции.

В течение последних месяцев состоялось несколько Конференций/в Вашингтоне, Нью-Йорке, Коннектикут, Флориде и др. штатах/, где неизменно выступали докладчики и по вопросу преподавания русского языка в американских средних и элементарных школах. К разрешению проблемы преподавания этого языка привлечены теперь многие деятели школы и просвещения, а известная неподготовленность США к тому, чтобы сразу наладить надлежащим образом многие вопросы, сопутствующие этой проблеме/подготовка преподавательского персонала, разработка методики преподавания, программный вопрос, составление соответствующих учебников, учебные пособия/ естественно волнует многих причастных к организации преподавания русского языка. Неудивительно, что в некоторых университетах читался в весеннем семестре курс методики русского языка, а некоторые Летние Школы [illegible] ввели этот курс в свои программы.

Нельзя, конечно, не приветствовать полезности курсов методики, но нельзя не признать и того, что это - не решение вопроса... Основное решение вопроса в другом: необходимо приступить к организации при Учительских Институтах университетов Русских отделений для полноценной подготовки преподавателей русского языка. Быстрый рост числа средних школ в США, в которых начинает преподаваться русский язык, возможный рост их и в дальнейшем требует принятия нужных мер к обеспечению этих школ надлежащим преподавательским персоналом, что возможно только при условии создания соответствующих институтов по подготовке преподавательского персонала.

3. Русский Клуб в штатном колледже Аризоны.

Русский Клуб в колледже существует уже 14 лет - со времени введения русского языка в программы колледжа.

Члены Клуба собираются два раза в неделю - для выслушивания докладов на литературные темы и по вопросам русской культуры, прослушивания пластинок и т.п. О деятельности Клуба можно судить и по данным за два последние месяца: в марте месяце в Клубе была прослушана/с ленты/ рецензия д-ра Конрада на роман Б. Пастернака - "Доктор Живаго", а в апреле др. Конрад выступал в Клубе с докладом - Школьная программа Хрущева.

Клуб работает под руководством т. H. Wall.

4.Русский язык в университете штата Юта.

1.

Русский язык преподается в университете в течение последних 10-11 лет. В последние годы число студентов в классах университета и на Вечерних курсах значительно увеличилось и в настоящем году их насчитывалось до 90 человек.

Русский язык преподается в течение 6 семестров.

В связи с интересом,проявляемым студентами к техническому и научному языку, при университете,время от времени, открывается и курс научного языка.

В последнее время был организован и интенсивный курс русского языка по телевидению.

Летом прошлого года Вечерними курсами университета были организованы особые детские группы,изучавшие русский язык. Подобные группы организуются и в этом году. Дети разделяются на две группы; в первую входят дети от 10 до 12 лет/включительно/ и во вторую от 13 до 15 лет.

Занятия продолжаются четыре недели;этим летом -от 15 июня по 16 июля. Учащиеся заняты ежедневно четыре часа; из них три часа занятий языком.

Плата за весь четырехнедельный курс- 25 долларов.

2.

Большой популярностью в университете пользуется Русский Клуб, работающий под руководством преподавательницы русского языка Л.Ф.Власенко.

Члены Клуба собираются обычно еженедельно. На этих встречах руководительница Клуба дает ответы на разные вопросы членов Клуба,касающиеся и старой России и современного СССР/вопросы по литературе,культуре,истории,экономике,государственного строя и т.д./,x/знакомятся с произведениями русских классиков, разучивают песни, готовятся к ежегодно устраиваемому университетом вечеру /перед Рождеством/. На этом вечере выступают студенты каждого из изучаемых в университете языков. Обычно к этому вечеру приурочивается и выход особого журнала/на всех языках,которые преподаются в университете/. В этом журнале своя "Страничка" отводится и русскому языку. В минувшем году/в декабре 1958 г./ эта страничка была такова.. Верхняя половина листа представлял собой рисунок иконы Божией Матери с Младенцем.Под рисунком была подпись:"Христос родился, Бог воплотился". Дальше шел небольшой рассказ студента 2-ого класса- "Рождество Христово в Америке". Текст рассказа таков:

"После школы у нас большой отпуск- Рождество Христово. Дети очень любят это время. У них много вечеринок и они часто играют в разные игры:в снежки, лепят снежных баб...Есть много красивых песен о Рождестве Христовом. Я очень люблю петь эти песни с детьми.

x/члены Клуба

Рано утром 25-го декабря дети встают и находят елку в своем доме. Под деревом лежат подарки в красной, зеленой и белой бумаге. Как любят дети зеленое дерево и красивые подарки. Какое хорошее время "Рождество Христово"! Как люди рады!

С РОЖДЕСТВОМ ХРИСТОВЫМ!

Лоренс.

ШУТКИ.

Г-жа Власенко. Г-н Герлок, пожалуйста, скажите, что вы больше всего любите в школе?

Г-н Герлок. Отпуск.

Студенты Русского Клуба на вечере обыкновенно поют "колядки", русские народные песни в /костюмах/, декламируют, выступают и с сольными номерами.

Из года в год Русский Клуб ставит свой вечер. На этих вечерах студенты читают произведения русских классиков; делаются доклады о жизни и деятельности русских писателей, художников, композиторов; студенты поют студенческие русские и народные песни; разыгрываются пьесы. В настоящем году/в мае месяце/ была поставлена инсценировка рассказа Чехова "Дамы".

5. Русский Клуб Джорджтаунского университета/Вашингтон/ устроил 12 апреля н.г. Литературно-музыкальный вечер. В программе вечера было выступление студенческого хора, исполнившего русские народные песни, и была поставлена комедия В.Катаева -"Квадратура круга", в исполнении студентов русского факультета. Руководительница Клуба- проф.М.А.Полторацкая.

6. В издании Wilmac Recorders вышел Basic Russian Through Conversation. Курс составлен проф. А.Н.Клемент, долголетним проф. русского языка в колледже.

Выпуск курса потребовал большой работы и по надлежащей подготовке лиц, ведущих разговоры курса. Надо думать, что отмеченный курс будет служить полезным дополнением к школьному изучению русского языка. В свое время, по ознакомлении с текстом курса, мы дадим свой отзыв о нем.

7. Обращение редактора-издателя настоящего журнала к преподавателям русского языка средних и элементарных школ США.

В ввязи с новыми задачами, которые настоящий журнал имеет в виду принять на себя в по обслуживанию и преподавателей русского языка средних школ США, редактор-издатель настоящего журнала обратился к ним с особым письмом, текст которого приводится на следующей странице.

A GUIDE TO TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A Pedagogical Journal in Russian
310 - 29th Avenue
San Francisco 21, California

May 25, 1959

Gentlemen:

According to the spring issue of The Slavic and East European Journal, published by AATSEEL, the Russian courses have been conducted in your school during the past year.

In connection with it, we would like to bring to your attention the Pedagogical Journal "A GUIDE TO TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA," published in San Francisco since 1947.

As you will see from the attached material, in the past the Journal has served as an open forum to Russian Teachers on all subjects connected with teaching the Russian language in the United States.

Today, however, the introduction of Russian in American elementary and high schools poses entirely new problems -- those of teaching Russian by American Teachers, many of whom are, themselves, not familiar with the Russian language and its peculiarities.

To meet this new demand, the Editors of the Journal plan to create a special English section, beginning with the next October issue.

The outline of the material to be published in the English section is given on a separate page. A special stress will be put on publishing information on the progress in studies of Russian in American schools all over the country.

In this new endeavor, the Editors are seeking cooperation of all those interested:

a) We would like to have your general comments and suggestions as to the way in which this Journal can be of greater service in your school.

b) All information and news about activities in the field of teaching Russian in your school, will be greatly appreciated.

c) The name of your school on the list of our subscribers will serve as an incentive in our effort to develop the present Journal into a substantial periodical, with a larger scope of interests, a regular competent staff and adequate printing facilities.

In order to give you an idea of the character of our publications, a Collection of Articles published in English will be sent to you at your request without any cost or obligation.

Respectfully yours,

THE PUBLISHER-EDITOR
N.P. Avtonomoff

Б И Б Л И О Г Р А Ф И Я

1. Библиографические заметки о русских книгах по языковедению и педагогике.

А.М.М.Дейнеко. 40 лет народного образования в СССР. Под ред. М.Ф.Шабаевой. Москва, Учпедгиз, 1957. 273 стр.

Книга освещает рост народного образования в СССР и изменения в его состоянии за 40 лет после Октябрьской революции 1917 г.: организация народного образования, дошкольное воспитание, школьное образование, внеклассная работа, пионерские и комсомольские организации в школе, детские воспитательные учреждения, образование взрослых, низшее, среднее, профессиональное образование, высшее образование.

Б.К.Т.Галкин. Высшее образование и подготовка научных кадров в СССР. Под ред. проф. Н.А.Константинова. Москва, 1958. 174 стр.

Настоящая работа является попыткой осветить 40-летний опыт развития высшего образования и подготовки научных кадров. Работа состоит из двух частей. В 1-й части дается краткий исторический обзор возникновения и развития высшего образования в дореволюционной России, характеризуется состояние и методы подготовки научных кадров, показана роль и значение "передовых - прогрессивных ученых" и выдающихся общественно-педагогических деятелей, оказавших огромное влияние на высшую школу, подготовку отечественных научных кадров и развитие русской и мировой науки.

Во 2-й части "раскрыта роль коммунистической партии сов. государства в создании новой высшей школы и сов. соц. интеллигенции", x/ показаны особенности развития высшего образования, возникновение и развитие новой системы подготовки научных кадров, освещаются важнейшие итоги строительства высшей школы и [illegible] подготовки научных кадров СССР за 40-летний период социалистического строительства в СССР.

В исторической части разбираются университетские уставы 1804, 1835, 1863 и 1884 годов.

В. Академия наук. Институт языкознания. Библиографический указатель литературы по языкознанию, изданной в СССР с 1918 по 1957 год. Выпуск 1: Книги, сборники на русском языке, изданные в СССР, 1918-1955. Москва, 1958, т.1, 366 стр.

Основная цель настоящего библиографического указателя состоит

x/См. статью д-ра М.А.Полторацкой -Советские школы/Из пережитого/. № В помощь преподавателю русского языка в Америке, №36, 1-8, №38, 1-8, №40, 1-3/Примечание редактора/.

в том, чтобы дать в руки исследователя справочник, позволяющий найти всю изданную в СССР литературу по вопросам языкознания. Указатель будет состоять из 5 выпусков, по которым лингвистическая литература будет распределяться следующим образом: Вып. 1-Книги на русском языке и авторефераты докторских диссертаций за 1918-1955 гг. Вып. 2-Статьи на русском языке и авторефераты кандидатских диссертаций за 1918-1957 г.г. с приложением "Книги на русском языке за 1956-1957 г.г." Вып. 3-4 -Книги и статьи на языках народов СССР/кроме русского/ за 1918-1957 г.г. Вып.5- Словари. Сводные указатели по всем выпускам.

Указатель не должен рассматриваться как рекомендательная библиография. Указатель стремился дать полную картину развития лингвистической науки в СССР за 40 лет, как она отразилась в печатной продукции на языках всех народов Сов.Союза, хотя нельзя было педантически осуществить принцип абсолютной полноты.

Как правило, в Указатель не включались следующие категории печатной продукции: 1.Школьные учебники и самоучители по языку. 2.Учебники, хрестоматии и сборники упражнений по новым иностранным и древним классическим языкам. 3.Методические разработки и программы для средней и высшей школы. 4.Карманные словари и разговорники.

Издания памятников языка включены в Указатель в самом ограниченном объеме.

Г. В.Д.Левин. Краткий очерк истории русского литературного языка. Москва, Учпедгиз, 1958. 168 стр.

Научно-популярный очерк истории русского литературного языка. В сжатой форме здесь описываются основные этапы его развития. Автор останавливает свое внимание главным образом на тех фактах, которые указывают на направление литературной обработки языка в различные периоды его жизни, на характер отношений литературного языка и живой народной речи.

Д. Р.И.Аванесов. Русское литературное произношение. Учебное пособие для педагогических институтов. Изд.3. Москва, Учпедгиз, 1958. 197 стр.

В настоящей книге делается попытка представить основные черты русского литературного произношения в том виде, как оно живет в устах владеющих им русских людей наших дней. Орфоэпические нормы, сложившиеся до 1917 г. в значительной степени сохранили силу и для наших дней, но в некоторых случаях утратились, уступив свое место новым нормам. Не мало и таких случаев, когда рядом со старым произношением, представленным в определенных стилях речи, существует и новое произношение, укрепившееся за последнее время и являющееся теперь вполне литературным.

В книге даются приемы исправления произношения.

Е. А.В.Федоров. Введение в теорию перевода. /Лингвистические проблемы/. Изд.2. Москва, Изд.лит. на иностр.языках. 1958. 370 стр./Библиотека филолога/.

Книга расчитана прежде всего на читателей, интересующихся обще-

теоретическими вопросами перевода, т.е. на студентов-филологов, на преподавателей иностранных языков и лекторов тех специальных филологических дисциплин, которые связаны в той или иной форме с переводом или с сопоставлением языков.

В книге используется материал переводов преимущественно на русский язык с языков французского, немецкого, английского языков, которые главным образом и преподаются в педагогических институтах иностранных языков и др. учебных заведениях.

Содержание книги: 1.Задачи теоретического изучения перевода. 2.Из истории перевода и переводческой мысли. 3.Марко, Энгельс, Ленин о переводе. 4.Проблема переводимости за последние 40 лет. 5.Общие задачи над языком в переводе/обще-лексикографические вопросы перевода и грамматические вопросы перевода/. 6.Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.

Ж. Н.Г.Хромец, А.П.Вейсман, П.М.Онышук. Учебник русского языка для нерусских. Часть 1: фонетика, морфология и основы синтаксиса. Москва, 1959. Т.1, 605 стр.

Настоящий учебник предназначается для занятий со взрослыми, невладеющими русским языком или владеющими очень слабо. Учебник состоит из 57 уроков, построенных по следующему плану: 1.Материал для разговора или статья для чтения. 2.Сведения по фонетике, морфологии и синтаксису. 3.Упражнения для закрепления навыков в употреблении грамматических форм. 4.Вопросы для ответов по тексту. 5.Упражнения в пересказе или переводе на родной язык учащихся. 6.Темы для изложений и сочинений.

В учебнике даются: 1.Основы русской фонетики в связи с упражнениями в чтении и разговоре. 2.Основы морфологии. 3.Затрагиваются некоторые темы по синтаксису простого и сложного предложения.

При обучении русскому языку лиц, не владеющих им, на первый план выдвигается развитие разговорной речи, приобретение навыков чтения и свободного понимания русского языка.

Учебник не приспособлен к обучению лиц определенной национальности, в нем принимаются в расчет некоторые общие особенности обучения русскому языку, одинаково свойственные занятиям с представителями различных национальностей.

В конце учебника приложены таблицы для справок прямо-переходных и косвенно-переходных глаголов с указанием падежей, список наиболее употребительных глагольных словосочетаний.

Проф.Д.М.Красовский.

2. STATUS OF RUSSIAN IN CALIFORNIA SCHOOLS

c/o Harold T.Treacy, General Delivery. Stanford, California.

ANNOTATED COMPILATION OF RUSSIAN LANGUAGE TEACHING AIDS AND INSTRUCTIONAL MATERIALS.

Это -чрезвычайно ценный справочник особенно для тех преподавателей русского языка/а их очень много/, кто только что начинает преподавать русский язык в средней школе...В брошюре 34 страницы. А на-

насколько разнообразный и полезный материал дает Справочник, видно и из содержания его: Ниже мы приводим оглавление на английском языке.

I. RECORDINGS:

1. Sounds of the Russian Language.
2. Russian Language Courses on Records and Tape.

2. TEXTBOOKS:

1. Integrated Approach(see also sec. 6.2 below).
2. Conversational Approach(see also 3. below).
3. Comparative Approach.
4. Visual Approach(see also sec. 5 below).
5. Texts not Examined.

3. PHRASEBOOKS AND CONVERSATIONAL READERS(see also sec.I above).

4. SUPPLEMENTARY READING MATERIALS:

1. Elementary Readers.
2. Intermediate and Advanced Readers.
3. Special Editions of Russian Classics.
4. Newspapers and Magazines (periodical).
5. Area Readers.
6. Workbooks, etc. for Students.

5. STUDENT AIDS TO LEARNING:

1. Songbooks.
2. Illustrated Materials.
3. Films.
4. Television.
5. Miscellaneous Materials.

6. Study REFERENCE MATERIALS:

1. Introduction to Russian Sounds & Alphabet(see also I above).
2. Grammars.
3. Translating Dictionaries:
4. Non-translating Lexicons, Glossaries, etc.(see also sec.8, for specialized materials).

7. REFERENCE MATERIALS FOR THE TEACHER:

1. Worksheets, Syllabi, Keys, etc.
2. Books and Pamphlets, etc.
3. Periodical References.
4. Journals, etc. of Professional Interest.
5. Educational Training Programs.

8. SCIENTIFIC AND TECHNICAL SECTIONS:

1.S & T Readers, Manuals, and Texts.

2.S & T Translating Dictionaries.

3.S & T Non-translating Lexicons,Glossaries, etc.

4.S & T Periodical References, Pamphlets, etc.

9. SOURCES:

1.Sources for Further Assistance.

2.Sources for Foreign Language Materials(outlets).

Publishers of Russian Language Texts, etc.

Надо думать, что дополнительные данные по положению русского языка в США будут публиковаться и в дальнейшем, по мере выяснения этого материала.

3. Introduction to Russian - A First Year Course

by Eva Friedl, 1958.Miami University, Florida.

Это -солидный курс первого года изучения русского языка,изданный мимеографически; в нем 166 страниц.

Выше/стр. 14-19/ мы привели статью автора учебника-"Принципы....",положенные в основу составления этого учебника,а также и советы автора студентам,как им нужно изучать иностранные языки.

Обзор этого учебника будет дан в следующем номере журнала.

4.Книги по педагогике, русскому языку и русской литературе. для отзыва

В редакцию журнала поступила партия книг по русскому языку, русской литературе и педагогике.

Список этих книг таков:

1.С.А.Венгеров/редактор/. Русская поэзия. Поэты ХУ111 века. Выпуски 3,4,5 и 6.
2.Галахов. Русская хрестоматия.
3.Мартыновский. Русские писатели.Хрестоматия.
4.Саводник,Очерки по истории русской словесности.
5.Незеленов. История русской словесности.
6.Проф.Ушаков,А.Смирнова и Щепетов. Учебная книга по русскому языку.
7.П.Васильев. Этимология.
8.Кирпичников и Гиляров. Этимология.
9.Говоров. Этимология.
10.Абраменко. Этимология.
11.Грамматика семи учителей.
12.Проф.Кульман. Как учить наших детей русскому языку.

13.Проф.Тростниюв. Методика русского языка. Чтение и устная речь.
14.Педагогическая хрестоматия.
15.Елпатьевский. Рассказы и стихотворения из русской истории.
16.Проф.Ключевский. Краткое пособие по русской истории.

Как можно видеть из этого списка, одни книги представляют собой учебники русского языка /№№6-12/, другие/№№4 и 5/-учебники по истории русской литературы, третьи/№№2 и 3/-хрестоматии. Всеми названными учебниками русская школа широко пользовалась в свое время, и они сами говорят за себя.

Что касается №№ 13 и 14,то они-педагогического характера, а №№15 и 16-исторического и литературно-исторического характера. И эти книги были хорошо известный русской средней школе.

Особо приходится отмечать,несомненно редкое в настоящее время издание,-Русская поэзия под редакцией С.А.Венгерова/№1,выпуски 3,4,5,6/.

Дадим здесь полное название этого издания:
РУССКАЯ ПОЭЗИЯ. Собрание произведений русских поэтов частью в полном составе, частью в извлечениях, с важнейшими критико-биографическими статьями, библиографическими примечаниями и портретами.

Содержание выпусков.

Выпуск III: Хемницер. Херасков. Богданович.
Выпуск IУ: Державин. Аблесимов. Барков.Княгиня Дашкова.Елагин. Капнист. Княжнин. Козодавлев. Львов.
Выпуск У: Муравьев Михаил.Николаев. Осипов.Поповский.Радищев. Чулков.
В этом выпуске,в особом отделе, даны дополнительные данные и библиографические примечания к произведениям названных в третьем-пятом выпусках, а также названо еще 25 мелких поэтов 18 века с некоторыми данными о них.
Выпуск У1. Этот выпуск представляет собой окончание выпуска пятого о мелких поэтах 18 века. В данном выпуске названо 87 имен!

Указанные выпуски выходили в период 1893-1897 г.г.

Мы довольно подробно остановились на рассматриваемом издании, так как оно по фактическому материалу, обилию библиографических заметок и примечаний,по имени редактора заслуживает того,чтобы оно оказалось в библиотеках солидных американских университетов...

Дополнительные данные о названных книгах/№№1-16/ можно получить в редакции журнала.

Н.П.Автономов.

PUBLIC SECONDARY SCHOOLS IN WHICH RUSSIAN WAS OFFERED

/ September to December, 1958/

I. Anchorage Independent School District, Anchorage, Alaska
Polytechnical High School, San Francisco, California
Delano Junior High School, Delano, "
Grossmont Union High School, Grossmont, "
5. Sonoma Valley Union High School, Sonoma, "
Arcadia High School, Arcadia, "
Culver City High School, Culver City, "
Fresno Unified School District, Fresno, "
Fremont High School, Sunnyvale, "
10. Kern County Union High School, Bakersfield, "
Piedmont High School, Piedmont, "
Riverside High School, Riverside, "
Lincoln High School, San Francisco, "
Shasta High School, Redding, "
15. Whittier High School, Whittier, "
Acalenes High School, Lafayette, "
Fremont Union High School, San Jose, "
Novato High School, Novato, "
Pasadena High School, Pasadena, "
20. Salina High School, Salina, "
San Leandro High School, San Leandro, "
San Diego High School, San Diego, "
C.K.McClatchy Senior High School, Sacramento, "
Jefferson County District Schools, Lakewood, Colorado.
25. Boulder Public Schools, Boulder, "
Norwich Free Academy, Norwich, Connecticut
Stamford High School, Stamford, "
Andrew Warde High School, Fairfield, "
Glastonbury High School, Glastonbury, "
30. Westminster High School, Simsbury, "
New Britain High School, New Britain, "
Southbury High School, Southbury, "
Waterford High School, Waterford, "
Newark High School, Newark, Delaware

35. DeKalb County System, Decatur, Georgia
Atlanta Public School System, Atlanta, "
Arlington High School, Arlington Heights, Illinois
Gordon Technical High School, Chicago, "
Proviso High School, Maywood, "
40. Central Day & Evening High School, Chicago, "
North Central High School, Indianapolis, Indiana
Wichita East High School, Wichita, Kansas
Lawrence High School, Lawrence, "
Shawnee Mission High School, Merriam, "
45. Concord High School, Concord, Massachusetts
Fall River High School, Fall River, "
Hopkinton High School, Hopkinton, "
Newton High School, Newton, "
Weston High School, Weston, "
50. Ann Arbor High School, Ann Arbor, Michigan
Mackenzie High School, Detroit, "
Redford " " " "
Cody " " " "
Southeastern " " " "
55. Denby " " " "
Pershing " " " "
Osborn " " " "
Central " " " "
Ford " " " "
60. Mumford " " " "
University " " Minneapolis, Minnesota
Roosevelt " " " "
Washburn " " " "
Helena " " Helena, Montana
65. Central " " Omaha Nebraska
St. Paul's School, Concord, New Hampshire
Thomas Jefferson Junior High School, Fair Lawn, New Jersey
Memorial Junior High School, " " "
Pascack Valley Regional High School, Hillsdale, "
70. Los Alamos High School, Los Alamos, New Mexico
Espanola " " Espanola, " "
Santa Fe " " Santa Fe, " "

	Albuquerque High School,	Albuquerque,	New Mexico
	Long Beach " "	Long Beach,	New York
75.	Stuyvesant " "	New York,	" "
	Charles E.Hughes " "	" "	" "
	Baldwin Senior " "	Baldwin,	" "
	Benjamin Junior " "	64,Brooklyn,	" "
	Ichabod Crane Central High School,	Valatie,	" "
80.	Uniondale " "	Uniondale,	" "
	Hewlett " "	Hewlett,	" "
	Port Washington High School,	Port Washington,	" "
	Hamilton " "	Hamilton,	Ohio
	Kent State Union School,	Kent,	"
85.	Toledo High School,	Toledo,	"
	Parma Senior High School,	Parma,	"
	Mad River Township High School,	Mad River,	"
	Fairmont High School,	Fairmont,	"
	Kettering " "	Kettering,	"
90.	Cleveland " "	Portland,	Oregon
	Madison " "	"	"
	Franklin " "	"	"
	Washington " "	"	"
	Roosevelt " "	"	"
95.	Boyertown Area " "	Boyertown,	Pennsylvania
	Allentown High School,	Allentown,	"
	Aliquippa " "	Aliquippa,	"
	Granston " "	Granston,	Rhode Island
	Huron City Schools,	Huron,	South Dakota
100.	Davis High School,	Kaysville,	Utah
	Brewster " "	Brewster,	Washington
	Roosevelt " "	Seattle,	"
	Ballard " "	"	"
	Garfield " "	"	"
105.	Chief Joseph Junior High School,	Richland,	"
	Stadium High School,	Tacoma,	"
	Bellevue " "	Bellevue,	"
	Highline " "	Seattle,	"
	Columbia " "	Richland,	"
110.	Nicolet " "	Milwaukee,	Wisconsin
	St.Catherine's " "	Racine,	"
	Wisconsin " "	Madison,	"
	Madison West " "	"	"

PRIVATE SCHOOLS NOW OFFERING COURSES IN RUSSIAN

II4.	Chadwick School,	Rolling Hills,	California
II5.	Crystal Springs School for Girls,	Hillsborough,	"
	Mento School;	Mento Park;	"
	Choate School,	Wallingford,	Connecticut
	Culver Military Academy,	Culver,	Indiana
	Browne and Nichols School,	Cambridge,	Massachusetts
I20.	Eaglebrook School,	Deerfield,	"
	Groton School,	Groton,	"
	Phillips Academy,	Andover;	"
	Tabor Academy,	Marion,	"
	Friends School of Baltimore,	Baltimore,	Maryland
I25.	Pingry School	Elizabeth,	New Jersey
	Englewood School for Boys,	Englewood;	" "
	Miss Fine's School,	Princeton,	" "
	DeVeaux School,	Niagara Falls,	New York
	Harley School,	Rochester,	" "
I30.	Horace Mann,	New York,	" "
	Riverdale Country Day School,	New York,	" "
	Rhodes School,	New York,	" "
	New York Military Academy,	Cornwall-on-Hudson,	" "
	Mercersburg Academy,	Mercersburg,	Pennsylvania
I35.	Friend's Central School, 3I,	Philadelphia,	"
	Hill School,	Pottstown,	"
	Pembroke Country Day School,	Kansas City I2,	Missouri
	Chatham Hall,	Chatham,	Virginia
	St. Albans School,	Washington,	D.C.

I40. Servan Lakol High School/Public Secondary School/, Floral Park, N.Y.

REPORT OF THE NATIONAL INFORMATION CENTER ON THE STATUS OF RUSSIAN IN SECONDARY SCHOOLS

Preliminary tabulations, September to December I958

by Fan Parker

/The Slavic and East European Journal. Spring I959
Vol. XVII (New Series, Vol. III), #I, 55-6I pp./

I. BIOGRAPHICAL DATA OF THE EDITOR

1912—Graduated at Niezin Historical-Philological Institute in literary department (in Russia).

TEACHING EXPERIENCE

A. In Schools for Russian Students:

1912-1938—Teacher of the Russian language, Russian literature, and history in high and special schools (Harbin, Manchuria, China).

1927-1937—Lectured on general pedagogy, history of pedagogical theories, history of the Russian and European culture, and introduction to linguistics in Harbin Teacher College.

B. In Schools for Foreigners:

1922-1939—Teacher (lecturer, senior instructor) of the Russian language and literature in Chinese School of Law, in Chinese preparatory courses of Polytechnical Institute, in Japanese College and University, and in other special institutes and schools (Harbin, Manchuria, China).

1929-1930—Chairman of the committee for drawing up a plan for Russian instruction in Chinese schools in Manchuria.

1912-1919—Member of the board of editors and editor of the magazine, "Education in Asiatic Russia," of Manchurian Pedagogical Society.

1921-1925—Member of the board of editors of the magazine, "Survey of Asia," of Society of the Russian Orientalists in China.

IN U. S. A.

1944—Acting senior instructor in Russian for ASTP in Oregon State College.

1944—Member of AATSEEL.

1945—Member of MLA, SAMLA.

1946—Lectured on the course, "Method of Teaching Russian Language," in New York City.

II. THE PUBLISHED WORKS

A. Since 1912 published more than 40 works and articles concerning the Russian language and literature, pedagogics, and history of the Russian schools.

B. TEXT-BOOKS (With Co-Author S. N. Usoff)

1. Practical-Scientific Method of Teaching the Russian Language (in Russian and Japanese languages). 1938.
2. "Study Russian," part 1, 19 editions.
   "Study Russian," part 2, 11 editions.
   "Study Russian," part 3, 7 editions.
   "Study Russian," part 4, 6 editions.
3. "Study Russian," (in the Japanese language), part 1, 2 editions. 1938.
   "Study Russian," (in the Japanese language), part 2. 1939.
4. An examination program for parts 1 and 2 of the text-book "Study Russian" (in the Russian and Japanese languages). 1937.
5. Two note-books for studying Russian writing. 1934

(NOTE.—Number of editions after beginning of World War II is unknown)

IN U. S. A.

1. 1947 to ..... A Guide to Teachers of the Russian Language in America (##1-46).
2. 1948-1950. A Guide to the Russian School in America (## 1-12).

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.

THE JOURNAL IS ISSUED FOUR TIMES A YEAR

SUBSCRIPTION RATE:

$4.00 PER YEAR, $1.25 PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF

310 - 29th AVENUE

SAN FRANCISCO 21, CALIFORNIA